

Ndaja nandoho na naxini na quíti yúcú



Relatos de experiencias
con animales del monte

CON VOCABULARIO

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ndaja nandoho na naxini na quíti yúcú

**Relatos de experiencias
con animales del monte**

CON VOCABULARIO

**en mixteco de Silacayoapan
y español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1976

Introducción

Este libro contiene relatos de experiencias que tuvieron unas personas cuando vieron animales del monte.

Incluye además, un vocabulario formado por las palabras mixtecas usadas en los cuentos.

Aunque la mayoría de las palabras que forman el vocabulario poseen más interpretaciones que las señaladas en el vocabulario, nos hemos querido limitar a señalar las interpretaciones adecuadas para una traducción de los cuentos.

El propósito de este vocabulario es doble: por una parte, ayudar a los mixtecos a aprender el castellano, y por otra, auxiliar a aquellos hablantes del castellano que tienen interés en el mixteco, a entender mejor este idioma.

Los autores son hablantes del mixteco de San Jerónimo Progreso.

Cuento ndicuáñí



Já nandoho i taloho i nasahan i yúcu naní a
yójo tatúun cán. Nasahan i xihín tina jana i
ndáca i burro viti jáchi tító va cuahan i quehé e.
Ndaja coo cán tá nasaa i mí cán nacasáhá i
jåtaca i mí tító. Ndaja coo tina jana i cán
naquee rí cuahan rí in yúhu yívi joho cúú a
naxini rí in ndicuáñí. Ta yati nūlaá já ndácaa i
chí nandava i naquee e cuahan vi. Tá nasaa i
mí ndóho rí natiin tina jana i. Ta ndúcu ndeé rí
ndaa rí in yító cúni rí. Tá jítá coo tina jana i
chí nacandeé tina jana i nasahnda rí ndóho

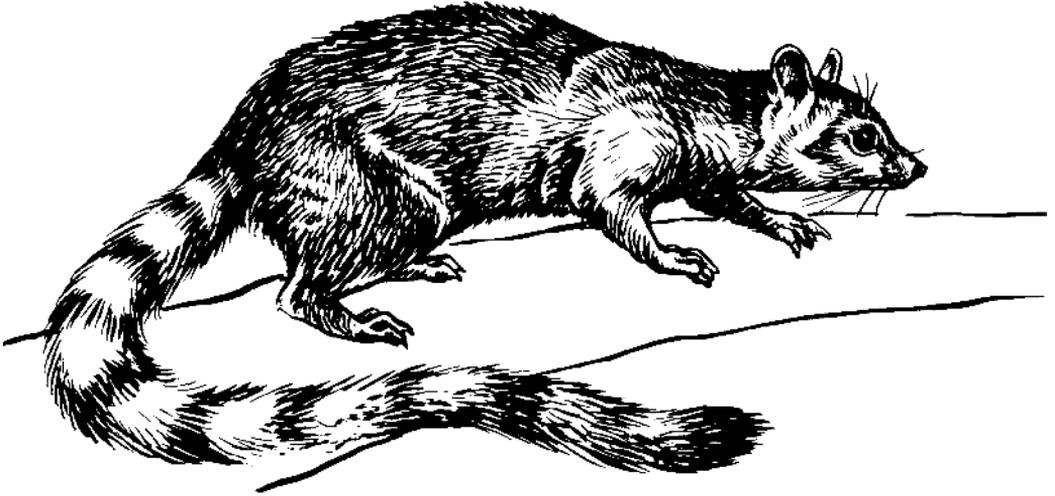
ndicuáñí. Ndaja coo cǎn naxinu cuaha tavalí da ndáá tijúhu. Naxinu da nu ín i cǎn va. Anda já nacasáhá nde jání nde yuu mí ndicuáñí cǎn va. Ta morali i nǎhu jita i nachindúhú a nu sáhndá i tító i cǎn va. Ta cǎn naxinu tijúhu jana tavalí cǎn naxixi ndihi rí jita i. Já nandoho i.

Relato de lo que me pasó con una ardilla

Esto es lo que me pasó cuando yo era chiquito. En una ocasión fui con mi perro y un burro a traer leña a un monte que se llama "Llano de Arenal". Cuando llegamos a ese lugar, comencé a recoger leña, mientras tanto mi perro se fue a la orilla de una barranca en donde vio a una ardilla. Yo estaba cerca, así que yo también fui a donde él estaba. Cuando llegué, el perro tenía agarrada a la ardilla de la cola y la ardilla estaba tratando de subir a un árbol. El perro jaló fuerte la cola de la ardilla y se la cortó. De repente llegaron unos muchachos que estaban cuidando chivos. Entonces todos comenzamos a apedrear a la ardilla. Mientras, los chivos se comían todas las tortillas que yo llevaba en mi bolsa.

Esto me sucedió en aquella ocasión.

Cuento tisaní



In cuento ná ndicani i tá nandoho i
nasahan i nasahní i in tisaní xihin in tina
jana i. Nasananí rí Lobo. Já nasahan i xihin
rí yúcu naní a corra lanchi. Cán nasahan i
xihin cuaha taa valí. Já nasahan nde yójo xiqui
landero cáchí nde xihin nu íin veñuhu tajióco.
Cán ndúu nde sájíquí nde. Ndaja coo cán naquee
tina jana i cuahan rí corra lanchi. Ndaja coo
ndehe ndúu nde sájíquí va nde. Ta tina jana i
nacasáhá va rí ndáhyi rí ndácaa rí corra lanchi.

Anda já naquee nde cuhan nde cándehé nde nu
ndácaa rí. Tá nasaa nde cán cáa mí tisaní ndácaa
rí in saha táhvi joho. Anda já nacasáhá nde
sáta nde jáchi cuahá va cúú nde. Uhun ví cúú nde.
Anda já nacana mí tisaní. Tá nacana rí ta
natiin mí tina mí jico rí chí nasahní ñahá rí.
Anda já naquehe nde rí nacata caa nde rí in nu
yíto joho. Já co najácuachi ñahá mí tina jana i.
Já va nandoho i.

Lo que me pasó con un cacomixtle

Permíteme contarte lo que me sucedió cuando fui con mis amigos y mi perro que se llama Lobo a un monte que se llama "El Corral de los Borregos". Antes de llegar al monte, pasamos por un lugar llamado "El Llano del Bosque del Lindero" en donde la gente de San Andrés tiene una capilla. Mientras jugábamos allí, mi perro se fue al Corral de los Borregos. Al cabo de un rato, oímos ladrar a mi perro y fuimos a ver qué le pasaba. Llegando allí vimos un cacomixtle en un rinconcito. Empezamos a escarbar para que saliera (había cinco de nosotros allí), y el cacomixtle salió. Mi perro lo agarró y lo mató. Después lo colgamos de un árbol para que el perro no lo despedazara.

Eso fue lo que me pasó.

Cuento uju



Já cáchí in cuento uju. Naqueta rí xíca nuu rí xíxáhan rí. Tá cúun chá javí válí. In uju cúju cúú rí. In yúcu úyú xíca chá cúú a. Cuíco chá rí. Sáxí rí yucu cuí. Ta naxini johó rí cáha xehe ndáha yíto. Já nacahán rí ndá na cúú na vaxi. Anda já nacasáhá sáxí tucu rí mí yucu cuí va. Já a váha nacuu ini rí. Anda já nasacandichi rí sándehe rí. Ta nandicoto rí sa vaxi in tayatá. Néhe da in toxí uju yatá. Néhe da vaxi da naxini da mí uju. Anda já cuéé uun cuéé uun vaxi da. Tá nacata nee va da mí toxí uju. Tá nacahndi do ta nacani da bala in xoo saha rí. Ta nacahán da cunu da cuhun da

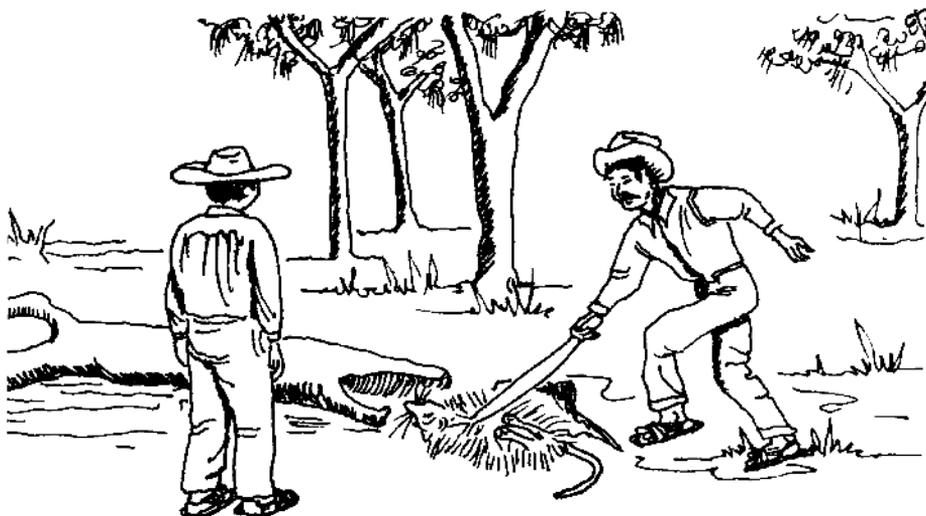
chí co nacuu cunu da cuhun da tiin da rí.
Jihna ca mí da nandacava. Já nandacava mí uju
xihin saha rí. Anda xúcu tíví da cándúhu da xih
saha da chí nayihví uju. Chí nandicoo rí chí
cuéé cuéé nandicoo rí. Chí cuahan va rí chí
nandihi va.

Lo que le pasó a un venado

Esto es lo que le pasó a un venado. Los venados andan de un lado a otro comiendo cuando está lloviznando. Una clase de venados es de color gris. Viven en los montes lejos de la gente y comen hierbas. Una vez un venado oyó el sonido que las hojas secas hacen cuando las pisan y pensó que alguien venía. Luego (se le olvidó y) comenzó a comer otra vez. Cuando se dio cuenta, vio venir a un hombre viejo que traía una escopeta. El hombre vio al venado mientras venía caminando y se acercó cuidadosamente. Apuntó con la escopeta y disparó. La bala entró en la pierna del venado. El hombre quiso correr a agarrar al venado pero no pudo porque se cayó. El venado también se cayó. El hombre rodó y al voltearse espantó al venado. Así que el venado se levantó muy despacio y huyó.

Esto fue lo que le pasó a un venado.

Cuento sáco rí ndácaa uyu



Yóho ná ndicani i in cuento tá nandoho i
in tiempo. Tá nasahan i yúcu nasaquehe e títo.
Já naxini i sáco ndácaa rí ini uyu saha yíto.
Já nacasáhá i sáhndá i dó xihín inca da ndáca
táhan xihín i cân. Tá nandihi nandicava dó.
Tá nacasáhá nde sándehe nde nu ndácaa rí.
Ndácaa rí ini uyu saha dó. Anda já nacasáhá
nde túxú nde machiti tóco rí. Tá nandihi cân
nacasáhá rí ndúcú ndeé rí. Anda já nacasáhá
inca da cân túxú da machiti tóco rí. Anda já

naxihi rí. Anda já naquehe nde rí. Núhu nde rí vaxi nde íchi. Anda já naquehe nde rí. Nachindúhu nde rí íchi crúxu yuu ndácú cán. Nandicoo nde rí. Tá nandihi cán naqueta in tina. Nacasáhá rí sáxí ñahá rí. Já cúa in cuento loho.

El día que me encontré con un tlacuache

Permítanme contarles lo que me pasó una vez. Fui al monte a traer leña, y allí vi un tlacuache que estaba en un hueco al pie de un árbol. Empecé con mi amigo a tumbar el árbol. Cuando tumbamos el árbol, miramos si estaba el animal en el hueco al pie del árbol. Todavía estaba. Comenzamos entonces a picarle la panza con la punta del machete. Pero el animal comenzó a pelear con nosotros. Le picamos otra vez la panza con el machete y el animal murió. Lo llevamos por el camino arrastrándolo por el suelo y lo pusimos en un crucero donde hay piedras para afilar.

Allí dejamos el animal, pero luego un perro llegó y se lo comió.

Eso fue lo que me pasó.

Cuento ndiyii cuaha cúú rí



Já cáchí in cuento loho. Nasahan nde nandaja víí nde utu nde. Tá caa comi naquee nde vaxi ndixi nde. Ta naxini nde in ndica joho cán vaxi cuaha chá ndiyii naxini nde. Nanuu rí vaxi rí caxí rí utu nde. Tá naxinu va nde yuta ta rí xínu cúú va rí. Ta tucu ta tucu utu nde sáxí rí. Chíjata va nacasaa inca rí.

--Cama chá cuún --cáchí i xihin ñani i.

Nacuun nde yuu mí ini ticuí nacani yuu mahnú ticuí. Nandava ndaa ticuí nuu rí chí

naqueta nuu rí ticuií chí tácaa uun ticuií nuu
ri chi nachiin ndihí nuu ri. Ta tucu ta tucu
yuu jáni nde. Chi nandacava ri ini yuta.
Anda já nandaquehe nde ri. Néhe nde vaxi ndixi
nde vehe nde. Nacasaa nde vehe já nacachiin nde
ri. Já naxini nde ri jahán chá ri. Nachuhu ri.
Vaha chá ri. Já néhe nde nii ri já najácuachi
nde nii ri. Tá loho a tá loho a nacata caa nde
nii ri jini hiája. Já nayihví ri chi co
naquixi ca ri chi nayihví ri chi cuahan va ri.

El relato de un montón de tejones

Así es el pequeño relato. Fuimos a limpiar la milpa y a las cuatro salimos para ir a casa. Vimos allí por la bajada muchos tejones corriendo a comer la milpa. Cuando llegamos al río, los tejones estaban llegando a la milpa. Comían y comían la milpa y atrás llegaban más tejones.

--Ponte listo --le dije a mi hermano.

Tiramos algunas piedras y cayeron en medio del agua. El agua brincó frente a la cara de un tejón, cayó en su cara y lo mojó todo. Tiramos más y más piedras hasta que cayó al río. Entonces lo agarramos y lo llevamos a casa. Llegando a la casa le quitamos la piel y vimos que estaba muy gordo. Lo pusimos a cocer y salió muy bueno. Despedazamos la piel y colgamos un pedazo en cada elote. Así se asustaron los tejones y no volvieron.

Cuento ndicuii rí nasahní nduxú



Yóho ná ndicani i in cuento loho tá nandoho i.
Já nandoho i in tañu tá nasahan i sacojo i ita.
Cán naxini i in ndicuii cán. Tá nacasaa i cán
nacasáhá i sáhdá i ita cán. Tá nandihi cán naquee
vaxi ndixi i tá nandacoto nihni i in nu cáa
cuaha tayatá cán. Naqueta in ndicuii chi cáhu
chí nayihví i. Anda já naquee e ita loho i
nachinduhú u. Anda já nacasáhá i sándehe e rí
cáa rí cándúhu rí yati ñúlaá nu i cándúhu rí.
Anda já naquee e in yuu chicáhu najaní i nu rí.

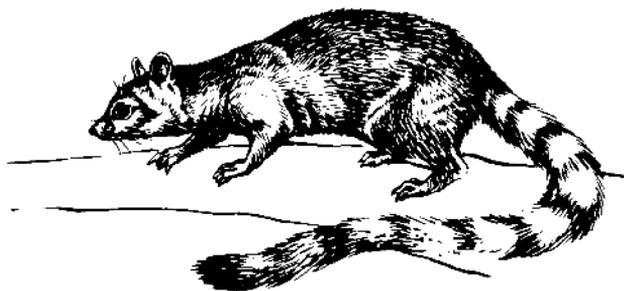
Tá nandihi cǎn anda já nandava rí chí cuahan va
rí chí nayihví chá rí. Já cája ndicuii tá xíní
rí mí chí sándehe cáxí rí mí. Co yíhví tohva rí.
Tá nu sa jáyihví ví rí jáví yíhví rí. Anda já
nasaa i nu nasandúhu rí cǎn cándúhu in nduxú
naxihi chí a váha mí va rí ñúhu. Tá nasandehé e
cáa yati cǎn ndíhi in yávi rí. Já nandoho i.

El día que me encontré con un zorro

Permítanme contarles lo que me pasó una vez que fui a traer flores y vi un zorro. Cuando llegué al lugar, empecé a cortar las flores. Al rato salí de allí para volver a casa. En el camino me fijé que salió un gran zorro de donde había muchos encinos blancos. Pues me asusté. Agarré mis florecitas y las puse en el suelo, y miré al zorro echado junto a mí. Entonces levanté una piedra grande y se la tiré en frente. El zorro brincó y se fue asustado. Así hacen los zorros cuando ven a la gente, la miran y no se asustan. Hasta que lo espanté, se asustó. Cuando llegué al lugar donde había estado el zorro, encontré una gallina muerta y muy sucia por el polvo. Busqué alrededor y cerca encontré la madriguera del zorro.

Eso fue lo que me pasó.

Tisaní



Tisaní ndáhví chá ndóho rí. Uyu yító íin vehe rí. Cán quíji rí. Cán xixáhan rí. Cán táhvi jahyi rí. Ndáhví chá ndóho rí. Tá nativi yaa xíca rí. Sáxí rí ndíji. Tá nandihi naxixáhan rí já néhe rí ivi ndíji cánee yúhu rí cuahan rí caxí jahyi rí. Mí nu íin vehe rí tá xíni vaha rí. Tá nandihi naxixáhan jahyi rí já candúhu rí cuju rí xihin mí jahyi rí. Tá

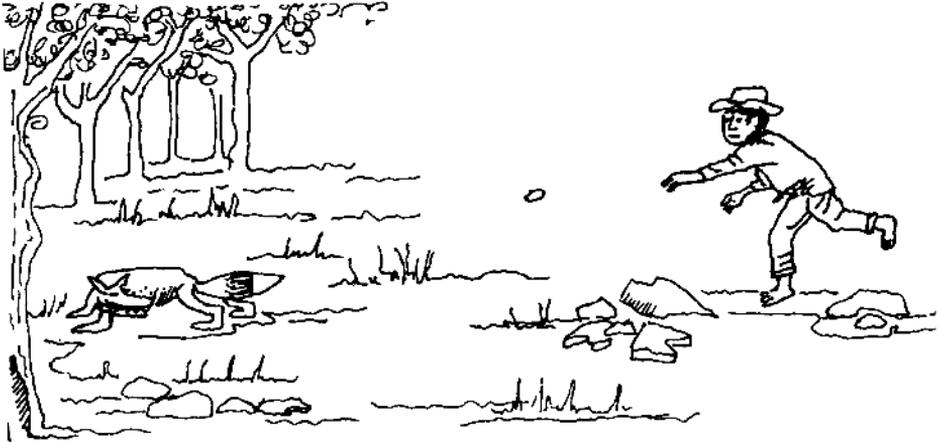
sahini cuffi já cuahan tucu rí caxáhan rí. Jáví
néhe tucu rí ivi ndíji caxí mí jahyi rí. Tá
nandihi naxixáhan jahyi rí. Já cuju tucu rí
xihin jahyi rí. Ndáhví chá ndóho rí xihin
jahyi rí.

El pobre cacomixtle

El pobre cacomixtle. Su casa es el hueco
de un árbol. Allí duermen, allí comen y allí
nacen sus hijos.

Cuando amanece, el cacomixtle anda comiendo
elote. Después de comer sus elotes, se lleva
dos elotes para que coman sus hijos. Sabe muy
bien en qué árbol está su casa. Después de
comer, se acuestan y se duermen. Por la tarde
otra vez se va a comer (elote). Lleva entonces
otros dos elotes para sus hijos. Después de
comer, duerme otra vez con sus hijos. Pobre
cacomixtle y pobrecitos sus hijos.

Cuento in ndicuii



In tañu naqueta in ndicuii in nu ndácaa i
táhví i tító cán. Ta mí já naxini i nu vi rí
chí co xíní toho va i ndicuii. Ta ndaja coo
mí ndicuii cán naqueta rí in sahá yító joho
cán. Ta yehe ín coo i ndáquehe ndée vi. Tá
nandacoto nihni i cáa mí ndicuii vaxi rí in nu
ndúu cuahá ndahá tocóhyó cán. Vaxi rí chí
co cája rí cuenta nu vaxi rí. Ta ndaja coo

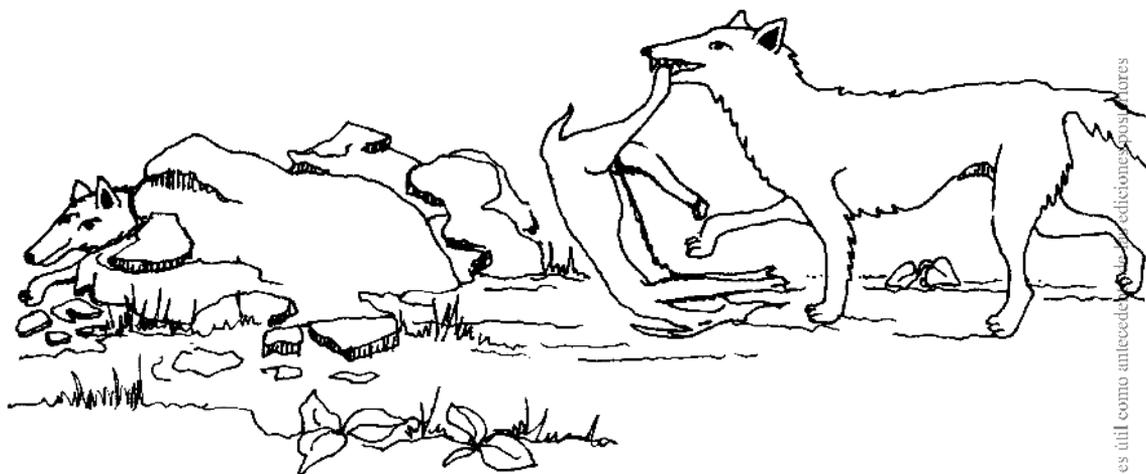
yehe chí nacatóntó i naxini i rí ta mí cuití
mí nu íin coo i vaxi rí. Ta chí sándehe
cáxí i rí. Tá nandihí yati ñúlaá nu íin coo i
nayaha rí ta nu sa cuahan xicá rí. Jáví
nacasáhá i jání i yuu. Anda já naxinu da rí
loho va. Já va nacija ndicuii xihin i.

Un encuentro con un zorro

Sucedió una vez que un zorro salió de donde yo estaba cortando leña. Lo vi, pero él no me vio. El zorro salió al pie de un árbol. Yo estaba sentado descansando, y cuando miré, vi venir al zorro de donde había muchas hojas de encina cucharilla. Venía caminando sin fijarse por donde iba. Pero yo me asusté porque venía hacia el mero lugar donde yo estaba. Me le quedé mirando, mirando, y pasó cerquita de donde yo estaba sentado. Entonces comencé a apedrearlo y corrió un poco sorprendido.

Así nos pasó a un zorro y a mí una vez.

Cuento in ndivahyí rícuíhná tá najándahvi
táhan mí va rí



Já nacaja ndivahyí ndátúhún rí cuhun rí
caja cuíhná rí tijúhu. Ta ndaja coo in rí
cájúsá rí caca nuu rí. Ta najándahvi rí inca mí
rí cán. Já cáchí rí já:

--Cóho nducú yó a catacu ú --cáchí rí xihin
inca mí rí cán.

Anda já mí rí cán nacasáhá cáchí rí já:

--Ndáchí coho nducú yó a catacu ú --cáchí rí.

--Cóho yó in yúhu xiqui cán candehe vaha í
ndáchí'nu vaha coho yó --cáchí rí.

Anda já nasaa rí in nu jícó joho yúcu cán.
Nacasáhá sándehe rí. Anda já nacasáhá in mí rí
máñá cán cáchí rí já xihin inca mí rí cán.
Já cáchí rí já:

--Cuáhán yóhó nu ndúu dajahmá yaa ta yehe ná
cuhun nu ndúu dajití láhlá --cáchí rí xihin inca
mí rí cán.

Tá nandihi já cáchí tucu rí xihin mí rí cán:

--Cuhún ta tá a co i ta mí yóho chindúhun
ñaha néhún ta tá a coún ta mí yóho chindúhu rí
yehe va ñaha i. Ta casáhá i ndanducú u yohó ta
já cajún xihin i --cáchí rí xihin inca mí rí cán.

Anda já naquee mí rí cán cuahan rí. Ta chí
naquehe vaha ndusa va mí rí cán nacaja cuíhná rí
tijúhu. Ta ndaja coo mí rí máñá cán nasacandúhu
jehé va rí in jatá yuu joho cándúhu tíí joho rí.
Ta inca mí rí cán nacasaa rí néhe rí in tijúhu
nacaja cuíhná rí. Nacasáhá ndánducú rí inca mí
rí máñá cán. Ta naquehe rí tijúhu nandicoo rí
naquee rí cuahan rí ndanducú rí inca mí rí máñá
cán va. Ta ndaja coo mí rí máñá cán naxini rí
cuahan mí rí nasahan quehe tijúhu cán. Anda já
nacasaa rí nu cándúhu mí tijúhu cán. Tá nandihi
cán naquehe rí mí tijúhu cán néhe rí cuahan rí
in saha táhvi joho cán. Nacasáhá rí sáxí ñahá rí.

Ta ndaja coo inca mí rí cuahan ndánducú ñahá cán chí co nanehe mí va rí caxí rí. Tá nacasaa rí mí nu nachindúhu rí tijúhu cán mí rí máñá iin coo rí sácu rí já cáchí rí já:

--Ñani ndáchí nasahun yóho naquixi na ndúcú na cahní na yehe --cáchí rí xihin inca mí rí cán.

Já naquehe rí ñii mí tijúhu cán nachindáá da rí saha rí chí cája da rí xíca rénco da rí.

Já cáa cuento ndivahyí máñá.

Cuento de un coyote mañoso que engañó a su compañero

Dos coyotes estaban discutiendo sobre cómo robarse un chivo. Pero sucedió que uno de los coyotes era muy mañoso y engañó al otro.

--Vamos a buscar algo para comer --dijo el mañoso al otro.

Entonces el otro dijo:

--¿Dónde vamos a buscar de comer?

--Vamos a la cima de esa loma y desde allí podremos ver dónde es mejor --contestó el mañoso.

Cuando llegaron a la parte más alta de la loma empezaron a buscar un animal. Entonces el mañoso le dijo al otro:

--Vete a donde están los de ropa blanca (los chivos), y yo me iré a donde están los de las narices lisas (los borregos).

Después le volvió a decir al otro:

--Vete, y cuando regreses, si yo no estoy aquí, deja lo que traigas y si tú no estuvieras cuando yo regrese, dejaré lo que traiga; así yo te busco y tú me buscas.

Salió pues el otro y se robó un chivo. Pero el coyote mañoso no salió, sino que se quedó escondido detrás de una peña. Entonces el otro regresó con su chivo. Lo dejó y salió a buscar a su compañero. El coyote mañoso vio todo esto y al salir su compañero, agarró el chivo, se fue al fondo de una barranca y allí se lo comió. El que buscaba a su compañero no comió nada. Cuando regresó otra vez, el coyote mañoso está sentado llorando y le dijo a su compañero:

--Hermano, ¿a dónde fuiste? Llegaron por aquí unos que casi me mataron.

Este había tomado sangre del chivo y se la había puesto en la pata y andaba cojeando.

Así es el cuento del coyote mañoso.

VOCABULARIO

A

a	el pronombre usado para las cosas.
<u>a</u>	indica negación
<u>anda</u>	hasta
<u>anda</u> já, <u>anda</u> jáví	entonces

C

<u>ca</u>	más
<u>cáa</u>	parece, allí
<u>caa</u>	el metal, la hora
caca nuu	andar, caminar
cáchí	decir
cachiin	quitar el pelo, pelar
cáha	hace ruido
<u>cahán</u>	pensar
<u>cahan</u>	hablar
<u>cahni</u>	matar
cáhnu	grande
<u>cahndi</u>	estallar
caja	hacer
cájúsá	flojo
cama	rápido
cán	allá
cana	salir
cani	pegar
cánee	sobresalir
candehé	ver, mirar
<u>candúhu</u>	sentarse, acostarse
<u>casaa</u>	llegar
<u>casáhá</u>	empezar
cata caa	colgar
cata nee	apuntar
catacu	vivir, existir
catóntó	asustarse
<u>caxáhan</u>	comer, alimentarse
<u>caxí</u>	comer
<u>cáxí</u>	claro
<u>co</u>	indica negación
<u>cóo</u>	sentado

cóho, coho
coni
cuu, cúu
cuun
cúun javi
cuhun
cuju
cúju
cúni
cunu
crúxu

Cu

cuaha, cuahá
cuahan
cuahán
cuéé
cuico
cuihná
cuíi
cuii
cuití

Ch

chá
chí
chiin
chíjata
chindáá
chindúhu
chuhu

D

da

do

H

hiája

vámonos, vamos
cuatro
es, ser
tirar
llover
irse
dormir
gris (el color)
querer
correr
el cruce

mucho
va en camino
¡ivete!
despacio
tener hambre
robar
mero, exactamente
verde (el color)
sólo, único

muy
entonces
remojar
detrás de
untar, mancharse
acostar, dejar
hervir

el pronombre usado para la
tercera persona del singular
(él)

el pronombre usado para
líquidos y cosas de madera

los cabellos del elote

I

i

el pronombre usado para la primera persona del singular (yo)

í

el pronombre usado para la primera persona del plural (todos nosotros)

íchi

el camino

íin

está

in

uno, una

inca

otro, otra

ini

dentro

ita

la flor

ivi

dos

J

já

así

jácuachi

despedazar

jáchi

porque

jahán

gordo

jáhma

la ropa

jahyi

el hijo

jana

poseer, tener (animales)

jáni

soltar, tirar

jándahvi

engañar

jata, jatá

la espalda, detrás de

játaca

juntar

jáví

entonces

javi

la lluvia

jáyhí

espantar

jehé

escondido

jíco

el pescuezo, el cuello

jícó

alto

jihna

antes

jini, jiní

la cabeza, al punto

jita

las tortillas

jítá

jalar

jití

la nariz

joho

la oreja, el oído

L

láhlá
lanchi
loho

liso
el borrego
chico, pequeño

M

mahnú
māná
mí

en medio de
mañoso
-Para referirse a la misma
persona que se ha mencionado
antes-.

N

na-
ná

indica el tiempo pasado
el pronombre usado para las
terceras personas del singular
y plural en masculino y
femenino (él, ella, ellos,
ellas)

ná
naní
néhe
nihni
nīi
nu
nuu
nuu

permite
se llama, me llamo
cargar
repetidamente
la piel
donde
subir
la cara

Nd

ndá
ndaa
ndáca táhan
ndácaa
ndácava, ndicava
ndacoto
ndáchí
ndáha, ndahá
ndahví, ndahví
ndáhyi
ndaja
ndaja

¿quién?, cualquier(a)
subir
andar juntos
está adentro
caerse
mirar
¿dónde?
la mano, hojas
pobre
gritar
¿cómo?, cómo
hacer

ndaja coo	sucedio
ndānducú	buscar
ndaquehe	agarrar
ndáquehe ndé <u>e</u>	descansar
ndátúhún	platicar
ndava	brincar
ndava ndaa	enlodar, manchar
nd <u>e</u> , nd <u>e</u> h <u>e</u>	el pronombre usado para la primera persona plural /nosotros (exclusivo)/
	la fuerza
ndé <u>e</u> , nde <u>e</u>	la bajada
ndica	contar, relatar
ndicani	dejar, abandonar
ndicoo	levantarse
ndicoo	el zorro
ndicú <u>i</u>	todo, terminar
ndihi	el elote
ndí <u>ji</u>	el coyote
ndiváhyí	regresar a su casa
ndixi	el tejón
ndiyii	la cola
ndóho	sufrir, suceder
ndóho, ndoho	están
ndúu	intentar
ndúcú	buscar
nducú	tratar
ndúcú nde <u>e</u>	la gallina
nduxú	

N

naha	la cosa
nani	hermano
nii	la sangre
núla <u>á</u>	cerca
núhu	la tierra
núhu	arrastrar

Qu

quee	salir
quehe	tomar, agarrar
quehe v <u>a</u> ha ndusa	ganó

queta
queta nuu
quĩji
quĩti, quitĩ
quixĩ

R

rēnco
rĩ

salir
meterse
durmiendo
el animal
llegar

el rengo, el cojo
el pronombre usado para
animales

S

sa
saa
sacandichi
sāco
sācu
saha

sahan
sahĩni
sāhndá, nasahnda
sahnĩ
sájíquí
sananí
sāndehé
sandūhu
sāta
sáxĩ

ya, apenas
llegar
paró
el tlacuache
llorando
el pie, la pata
(base de algo)
fue, fueron
la tarde
cortar
matar
jugando
llamado
mirando
acostado, sentado
escarbar
comiendo

T

ta
tá
taa
tācaa uun
tāhan
tāhvi
tāhvĩ
tāhvĩ
tajióco
tāloho

y
cuando
el hombre
estar colgado
el pariente, el compañero
nacer (animales)
la barranca
cortar
un hombre de San Andrés
el muchacho

tañu
tatúun
tavalí
tayatá
tayatá
tíí
tiin
ticuíí
tijúhu
tina
tisaní
tító
tíví yaa
tōco
tocōhyó
toho
toxií
toxií uju yatá
tucu
túxú

U

uun
uhun
uju
utu
uyu
úyú

V

va
vaha
valí
vaxi
vehe
veñuhu
víí
viti

una vez
el arenal
los niños
los encinos blancos
el hombre viejo
apretado
agarrar, morder
el agua
el chivo
el perro
el cacomixtle
la leña
amanecer
la panza
encino cucharilla
nunca
el rifle
la escopeta
otra vez
picar

solo
cinco
el venado
la milpa
el hueco
bosque terpido (muy lleno
de árboles)

simplemente, sólo
bueno, bien
chicos, pequeños
venir
la casa
la iglesia
limpio
ahora, también

X

xehe
xíca, xica nuu
xíca
xihi
xihín
xīnī, xini
xini joho
xīnu, xīnu
xīnu
xiqui
xixáhan
xíxi, xixi
xoo
xúcú tíví

la basura
andar
lejos
morir
con
saber, ver
oír
llegar, llegando
correr
el cerro
alimentándose
comiendo, comer
el lado, al lado
voltearse

Y

yaa
yaha
yati
yávi
yehe

yihví
yíto
yívi
yó

yóho
yóhó, yohó

yójo
yuu
yuu ndúcú

blanco
pasar
cerca
la madriguera, el hoyo
el pronombre usado para la
primera persona del singular
(yo)
tener miedo
el árbol, el palo
la barranca
el pronombre usado para la
primera persona plural
(todos nosotros)
aquí
el pronombre usado para la
segunda persona singular
(tú)
el llano
la piedra, la peña
las piedras para afilar

yúcu, yúcú
yucu
yúhu
yuta

el monte
la hierba
la boca, la orilla
el río

Idioma: Mixteco de San Jerónimo Progreso,
Municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Investigadoras lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano.

Edición de 200 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q11-6-734

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores